|  |  |
| --- | --- |
| בְּרֵאשִׁ֖ית בָּרָ֣א אֱלֹהִ֑ים אֵ֥ת הַשָּׁמַ֖יִם וְאֵ֥ת הָאָֽרֶץ׃ | ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν[[1]](#footnote-1) ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν |
| וְהָאָ֗רֶץ הָֽיְתָ֥ה תֹ֨הוּ֙ וָבֹ֔הוּ[[2]](#footnote-2)  וְחֹ֖שֶׁךְ עַל־פְּנֵ֣י תְה֑וֹם  וְר֣וּחַ אֱלֹהִ֔ים מְרַחֶ֖פֶת עַל־פְּנֵ֥י הַמָּֽיִם׃ | ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος[[3]](#footnote-3)  καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου  καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος |
| וַיֹּ֥אמֶר אֱלֹהִ֖ים  יְהִ֣י א֑וֹר  וַֽיְהִי־אֽוֹר׃ | καὶ εἶπεν ὁ θεός  γενηθήτω φῶς  καὶ ἐγένετο φῶς |
| וַיַּ֧רְא אֱלֹהִ֛ים אֶת־הָא֖וֹר כִּי־ט֑וֹב  וַיַּבְדֵּ֣ל אֱלֹהִ֔ים  בֵּ֥ין הָא֖וֹר  וּבֵ֥ין הַחֹֽשֶׁךְ׃ | καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν  καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς  καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους |
| וַיִּקְרָ֨א אֱלֹהִ֤ים ׀ לָאוֹר֙ י֔וֹם  וְלַחֹ֖שֶׁךְ קָ֣רָא לָ֑יְלָה  וַֽיְהִי־עֶ֥רֶב  וַֽיְהִי־בֹ֖קֶר  י֥וֹם אֶחָֽד׃ {פ} | καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν  καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσεν νύκτα  καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί  ἡμέρα μία |
| וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֔ים  יְהִ֥י רָקִ֖יעַ בְּת֣וֹךְ הַמָּ֑יִם  וִיהִ֣י מַבְדִּ֔יל בֵּ֥ין מַ֖יִם לָמָֽיִם׃ | καὶ εἶπεν ὁ θεός  γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος  καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος  καὶ ἐγένετο οὕτως[[4]](#footnote-4) |
| וַיַּ֣עַשׂ אֱלֹהִים֮ אֶת־הָֽרָקִיעַ֒ \*  וַיַּבְדֵּ֗ל  בֵּ֤ין הַמַּ֨יִם֙ אֲשֶׁר֙ מִתַּ֣חַת לָֽרָקִ֔יעַ  וּבֵ֣ין הַמַּ֔יִם אֲשֶׁ֖ר מֵעַ֣ל לָֽרָקִ֑יעַ  וַֽיְהִי־כֵֽן׃ | καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα  καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς  ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος  καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος |
| וַיִּקְרָ֧א אֱלֹהִ֛ים לָֽרָקִ֖יעַ שָׁמָ֑יִם  וַֽיְהִי־עֶ֥רֶב  וַֽיְהִי־בֹ֖קֶר  י֥וֹם שֵׁנִֽי׃ | καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν  καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν καὶ ἐγένετο ἑσπέρα  καὶ ἐγένετο πρωί  ἡμέρα δευτέρα |
| וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֗ים  יִקָּו֨וּ הַמַּ֜יִם מִתַּ֤חַת הַשָּׁמַ֨יִם֙ אֶל־מָק֣וֹם אֶחָ֔ד  וְתֵֽרָאֶ֖ה הַיַּבָּשָׁ֑ה  וַֽיְהִי־כֵֽן׃ | καὶ εἶπεν ὁ θεός  συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς  συναγωγὴν μίαν  καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρά  καὶ ἐγένετο οὕτως  καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ  τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν  καὶ ὤφθη ἡ ξηρά[[5]](#footnote-5) |
| וַיִּקְרָ֨א אֱלֹהִ֤ים ׀ לַיַּבָּשָׁה֙ אֶ֔רֶץ  וּלְמִקְוֵ֥ה הַמַּ֖יִם קָרָ֣א יַמִּ֑ים  וַיַּ֥רְא אֱלֹהִ֖ים כִּי־טֽוֹב׃ | καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν  καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσεν θαλάσσας  καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν |
| וַתּוֹצֵ֨א הָאָ֜רֶץ דֶּ֠שֶׁא  עֵ֣שֶׂב מַזְרִ֤יעַ זֶ֨רַע֙ לְמִינֵ֔הוּ  וְעֵ֧ץ עֹֽשֶׂה־פְּרִ֛י אֲשֶׁ֥ר זַרְעוֹ־ב֖וֹ לְמִינֵ֑הוּ  וַיַּ֥רְא אֱלֹהִ֖ים כִּי־טֽוֹב׃ | καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ  βοτάνην χόρτου σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ᾽ὁμοιότητα  καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος  ἐπὶ τῆς γῆς  καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν |
| וַֽיְהִי־עֶ֥רֶב  וַֽיְהִי־בֹ֖קֶר  י֥וֹם שְׁלִישִֽׁי׃ | καὶ ἐγένετο ἑσπέρα  καὶ ἐγένετο πρωί  ἡμέρα τρίτη |
| וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֗ים  יְהִ֤י מְאֹרֹת֙ בִּרְקִ֣יעַ הַשָּׁמַ֔יִם  לְהַבְדִּ֕יל בֵּ֥ין הַיּ֖וֹם וּבֵ֣ין הַלָּ֑יְלָה  וְהָי֤וּ לְאֹתֹת֙ וּלְמ֣וֹעֲדִ֔ים וּלְיָמִ֖ים וְשָׁנִֽים׃ | καὶ εἶπεν ὁ θεός  γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ  εἰς φαῦσιν τῆς γῆς τοῦ διαχωρίζειν  ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτὸς  καὶ ἔστωσαν εἰς σημεῖα καὶ εἰς καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς ἐνιαυτοὺς |
| וְהָי֤וּ לִמְאוֹרֹת֙ בִּרְקִ֣יעַ הַשָּׁמַ֔יִם  לְהָאִ֖יר עַל־הָאָ֑רֶץ  וַֽיְהִי־כֵֽן׃ | καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς  καὶ ἐγένετο οὕτως |
| וַיַּ֣עַשׂ אֱלֹהִ֔ים  אֶת־שְׁנֵ֥י הַמְּאֹרֹ֖ת הַגְּדֹלִ֑ים  אֶת־הַמָּא֤וֹר הַגָּדֹל֙ לְמֶמְשֶׁ֣לֶת הַיּ֔וֹם  וְאֶת־הַמָּא֤וֹר הַקָּטֹן֙ לְמֶמְשֶׁ֣לֶת הַלַּ֔יְלָה  וְאֵ֖ת הַכּֽוֹכָבִֽים׃ | καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς  τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους  τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας  καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσω εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός  καὶ τοὺς ἀστέρας |
| וַיִּתֵּ֥ן אֹתָ֛ם אֱלֹהִ֖ים בִּרְקִ֣יעַ הַשָּׁמָ֑יִם  לְהָאִ֖יר עַל־הָאָֽרֶץ׃ | 17 καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ  ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς |
| וְלִמְשֹׁל֙ בַּיּ֣וֹם וּבַלַּ֔יְלָה  וּֽלְהַבְדִּ֔יל בֵּ֥ין הָא֖וֹר וּבֵ֣ין הַחֹ֑שֶׁךְ  וַיַּ֥רְא אֱלֹהִ֖ים כִּי־טֽוֹב׃ | καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτὸς  καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους  καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν |
| וַֽיְהִי־עֶ֥רֶב  וַֽיְהִי־בֹ֖קֶר  י֥וֹם רְבִיעִֽי׃ | καὶ ἐγένετο ἑσπέρα  καὶ ἐγένετο πρωί  ἡμέρα τετάρτη |
| וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֔ים  יִשְׁרְצ֣וּ הַמַּ֔יִם  שֶׁ֖רֶץ נֶ֣פֶשׁ חַיָּ֑ה  וְעוֹף֙ יְעוֹפֵ֣ף עַל־הָאָ֔רֶץ  עַל־פְּנֵ֖י רְקִ֥יעַ הַשָּׁמָֽיִם׃ | καὶ εἶπεν ὁ θεός  ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα  ἑρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν  καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς  κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ  καὶ ἐγένετο οὕτως |
| וַיִּבְרָ֣א אֱלֹהִ֔ים  אֶת־הַתַּנִּינִ֖ם הַגְּדֹלִ֑ים  וְאֵ֣ת כָּל־נֶ֣פֶשׁ הַֽחַיָּ֣ה ׀ הָֽרֹמֶ֡שֶׂת  אֲשֶׁר֩ שָֽׁרְצ֨וּ הַמַּ֜יִם לְמִֽינֵהֶ֗ם  וְאֵ֨ת כָּל־ע֤וֹף כָּנָף֙ לְמִינֵ֔הוּ  וַיַּ֥רְא אֱלֹהִ֖ים כִּי־טֽוֹב׃ | καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς  τὰ κήτη τὰ μεγάλα  καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζῴων ἑρπετῶν  ἃ ἐξήγαγεν τὰ ὕδατα κατὰ γένη αὐτῶν  καὶ πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν  κατὰ γένος  καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλά |
| וַיְבָ֧רֶךְ אֹתָ֛ם אֱלֹהִ֖ים לֵאמֹ֑ר  פְּר֣וּ  וּרְב֗וּ  וּמִלְא֤וּ אֶת־הַמַּ֨יִם֙ בַּיַּמִּ֔ים  וְהָע֖וֹף יִ֥רֶב בָּאָֽרֶץ׃ | καὶ ηὐλόγησεν αὐτὰ ὁ θεὸς λέγων  αὐξάνεσθε  καὶ πληθύνεσθε  καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα ἐν ταῖς θαλάσσαις  καὶ τὰ πετεινὰ πληθυνέσθωσαν ἐπὶ τῆς γῆς |
| וַֽיְהִי־עֶ֥רֶב  וַֽיְהִי־בֹ֖קֶר  י֥וֹם חֲמִישִֽׁי׃ | καὶ ἐγένετο ἑσπέρα  καὶ ἐγένετο πρωί  ἡμέρα πέμπτη |
| וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֗ים  תּוֹצֵ֨א הָאָ֜רֶץ  נֶ֤פֶשׁ חַיָּה֙ לְמִינָ֔הּ  בְּהֵמָ֥ה  וָרֶ֛מֶשׂ  וְחַֽיְתוֹ־אֶ֖רֶץ  לְמִינָ֑הּ  וַֽיְהִי־כֵֽן | καὶ εἶπεν ὁ θεός  ἐξαγαγέτω ἡ γῆ  ψυχὴν ζῶσαν κατὰ γένος  τετράποδα  καὶ ἑρπετὰ  καὶ θηρία τῆς γῆς  κατὰ γένος  καὶ ἐγένετο οὕτως |
| וַיַּ֣עַשׂ אֱלֹהִים֩  אֶת־חַיַּ֨ת הָאָ֜רֶץ לְמִינָ֗הּ  וְאֶת־הַבְּהֵמָה֙ לְמִינָ֔הּ  וְאֵ֛ת כָּל־רֶ֥מֶשׂ הָֽאֲדָמָ֖ה לְמִינֵ֑הוּ  וַיַּ֥רְא אֱלֹהִ֖ים כִּי־טֽוֹב׃ | καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς  τὰ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος  καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος  καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν  καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλά |
| אֱלֹהִ֔ים וַיֹּ֣אמֶר  נַֽעֲשֶׂ֥ה אָדָ֛ם בְּצַלְמֵ֖נוּ כִּדְמוּתֵ֑נוּ  וְיִרְדּוּ֩  בִדְגַ֨ת הַיָּ֜ם  וּבְע֣וֹף הַשָּׁמַ֗יִם  וּבַבְּהֵמָה֙  וּבְכָל־הָאָ֔רֶץ  וּבְכָל־הָרֶ֖מֶשׂ הָֽרֹמֵ֥שׂ עַל־הָאָֽרֶץ׃ | καὶ εἶπεν ὁ θεός  ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ᾽ εἰκόνα ἡμετέραν  καὶ καθ᾽ ὁμοίωσιν  καὶ ἀρχέτωσαν  τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης  καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ  καὶ τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς  καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς |
| וַיִּבְרָ֨א אֱלֹהִ֤ים ׀ אֶת־הָֽאָדָם֙ בְּצַלְמ֔וֹ  בְּצֶ֥לֶם אֱלֹהִ֖ים בָּרָ֣א אֹת֑וֹ  זָכָ֥ר וּנְקֵבָ֖ה בָּרָ֥א אֹתָֽם׃ | καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον  κατ᾽ εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν  ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς |
| וַיְבָ֣רֶךְ אֹתָם֮ אֱלֹהִים֒ וַיֹּ֨אמֶר לָהֶ֜ם אֱלֹהִ֗ים פְּר֥וּ וּרְב֛וּ וּמִלְא֥וּ אֶת־הָאָ֖רֶץ וְכִבְשֻׁ֑הָ וּרְד֞וּ בִּדְגַ֤ת הַיָּם֙ וּבְע֣וֹף הַשָּׁמַ֔יִם וּבְכָל־חַיָּ֖ה הָֽרֹמֶ֥שֶׂת עַל־הָאָֽרֶץ | καὶ ηὐλόγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς λέγων αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς |
| וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֗ים  הִנֵּה֩ נָתַ֨תִּי לָכֶ֜ם  אֶת־כָּל־עֵ֣שֶׂב ׀  זֹרֵ֣עַ זֶ֗רַע אֲשֶׁר֙ עַל־פְּנֵ֣י כָל־הָאָ֔רֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵ֛ץ אֲשֶׁר־בּ֥וֹ פְרִי־עֵ֖ץ זֹרֵ֣עַ זָ֑רַע לָכֶ֥ם יִֽהְיֶ֖ה לְאָכְלָֽה׃ | καὶ εἶπεν ὁ θεός  ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν  πᾶν χόρτον σπόριμον  σπεῖρον σπέρμα ὅ ἐστιν ἐπάνω πάσης τῆς γῆς  καὶ πᾶν ξύλον ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ καρπὸν σπέρματος σπορίμου  ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν |
| וּֽלְכָל־חַיַּ֣ת הָ֠אָרֶץ  וּלְכָל־ע֨וֹף הַשָּׁמַ֜יִם  וּלְכֹ֣ל ׀ רוֹמֵ֣שׂ עַל־הָאָ֗רֶץ  אֲשֶׁר־בּוֹ֙ נֶ֣פֶשׁ חַיָּ֔ה  אֶת־כָּל־יֶ֥רֶק עֵ֖שֶׂב לְאָכְלָ֑ה  וַֽיְהִי־כֵֽן׃ | καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς  καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ  καὶ παντὶ ἑρπετῷ τῷ ἕρποντι ἐπὶ τῆς γῆς  ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωῆς  πάντα χόρτον χλωρὸν εἰς βρῶσιν  καὶ ἐγένετο οὕτως |
| וַיַּ֤רְא אֱלֹהִים֙ אֶת־כָּל־אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֔ה  וְהִנֵּה־ט֖וֹב מְאֹ֑ד  וַֽיְהִי־עֶ֥רֶב  וַֽיְהִי־בֹ֖קֶר  י֥וֹם הַשִּׁשִּֽׁי׃ | καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν  καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν  καὶ ἐγένετο ἑσπέρα  καὶ ἐγένετο πρωί  ἡμέρα ἕκτη |

1. Josephus, *Antiquities* 1.27 Ἐν ἀρχῇ ἔκτισεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ταύτης δ᾽ ὑπ᾽ ὄψιν οὐκ ἐρχομένης ἀλλὰ βαθεῖ μὲν κρυπτομένης σκότει πνεύματος δ᾽ αὐτὴν ἄνωθεν ἐπιθέοντος γενέσθαι φῶς ἐκέλευσεν ὁ θεός. [↑](#footnote-ref-1)
2. A hendiadys (ἕν+δια+δυσιν) construction-one concept represented by two words joined by *and*. For a detailed discussion of these terms cf. Westermann, *Genesis* *1-11*, 103. There he uses the single term *Tohuwabohu* to describe the concept presented by the two Hebrew words. [↑](#footnote-ref-2)
3. “Scholars have noted that αορατος is a distinctive philosophical tem in Greek, used by Plato to denote the ‘unseen’ preexisting world of ideas (Sophists 246a-c; Theaetatus 155e; Timaeus 51a; see Hanhart 1992: 367; Harl 1986: 87; Rösel 1994: 31). This choice of a Greek equivalanet expresses something of Platonic cosmology in biblical guise, perhaps joining the cosmologies of Plato and Moses . . .” Ronald S. Hendel, *The Text of Genesis 1-11* (New York: Oxford University Press, 1998), 19. [↑](#footnote-ref-3)
4. JOE Antiquities of the Jews 1:30 After this, on the second day, he placed the heaven over the whole world, and separated it from the other parts; and he determined it should stand by itself. He also placed a crystalline [firmament] around it, and put it together in a manner agreeable to the earth, and fitted it for giving moisture and rain, and for affording the advantage of the dew.

   μετὰ δὴ τοῦτο τῇ δευτέρᾳ τῶν ἡμερῶν τὸν οὐρανὸν τοῖς ὅλοις ἐπιτίθησιν ὅτ᾽αὐτὸν ἀπὸ τῶν ἄλλων διακρίνας κατ᾽αὐτὸν ἠξίωσε τετάχθαι κρύσταλλόν τε περιπήξας αὐτῷ καὶ νότιον αὐτὸν καὶ ὑετώδη πρὸς τὴν ἀπὸ τῶν δρόσων ὠφέλειαν ἁρμοδίως τῇ γῇ μηχανησάμενος [↑](#footnote-ref-4)
5. Interesting that the LXX does not leave it as, “and it was so” but repeats command, doing what some of the verses do by stating what will happen in one verse and telling how it happened in the next. [↑](#footnote-ref-5)